



# SLOVENSKÉ OZVENY

## ECHI SLOVACCHI



**Trimestrálny časopis online Združenia Krajanov a Priateľ'ov  
Slovenska v Miláne – Jún 2023**

**Rivista trimestrale online dell'Associazione dei Connazionali  
e degli Amici della Slovacchia a Milano - Giugno 2023**



**Ilija pri Banskej Štiavnici- Slovensko, kostol Sv Egídia**  
**Ilija presso Banská Štiavnica – Slovacchia, Chiesa di S. Egídia**





## Poznáte malebné dedinky na Slovensku?

**Ilija** je malá, no o to krajšia dedinka rozprestierajúca sa pod najvyšším vrchom Štiavnického pohoria – Sitnom, v okrese Banská Štiavnica. Obec má zachovanú starobylú atmosféru, po stáročia v nej žili roľníci, pastieri a drevorubači.



Kostol Sv. Egídia

Osídlenie v rozsahu dnešného územia obce Ilija podľa, nálezov z archeologických výskumov a z rôznych výkopových prác obyvateľov z nedávnej minulosti, sa dokumentovalo predmetmi z čias mladšej doby bronzovej (1200 – 800 rokov pred Kr.) a laténskeho obdobia (3. storočie pred Kr.). Určitú kontinuitu staršieho a včasno-stredovekého osídlenia dokazujú nálezy pochádzajúce z 12. storočia.



Dedinka Ilija

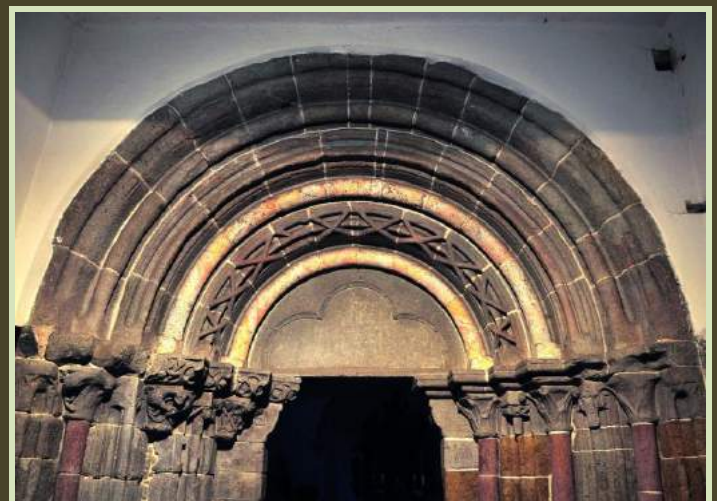
## Conosci i piccoli borghi della Slovacchia

**Ilija** è un piccolo ma bellissimo villaggio che si estende sotto la vetta più alta dei monti di Štiavnica – Sitno nel distretto di Banská Štiavnica. L'antico borgo ha conservato la sua remota atmosfera. Per secoli vi hanno abitato contadini, pastori e taglialegna.



Chiesa di San Egidio

L'insediamento nell'area dell'odierno territorio del villaggio di Ilija, secondo i risultati della ricerca archeologica e di vari lavori di scavo dei residenti del recente passato, è stato documentato da oggetti della prima età del bronzo (1200 - 800 anni a.C.) e il periodo Lateno (III secolo a.C.). Una certa continuità con passato sono insediamenti altomedievali testimoniati da ritrovamenti del XII secolo.



Portone della chiesa





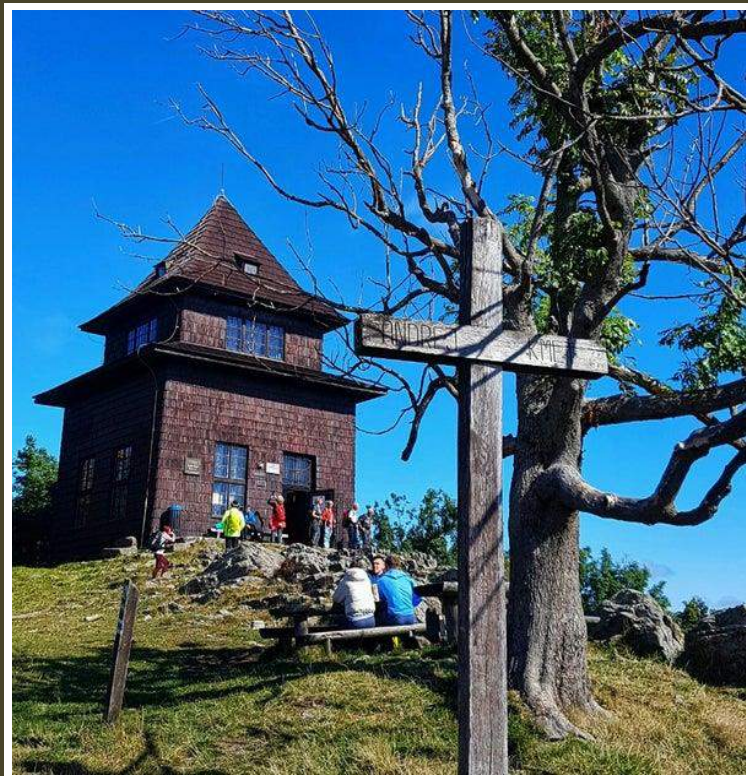
Hlavný portál kostola

Z obce Ilije vedie pohodlná trasa na Sitno, ktorú zvládnu aj menej trénovaní turisti. Špecialitou je rázovitá krčma „U Ľuptáka“ na konci dediny. V zime je na Iliji výborná rodinná sánkovačka a rekreačná lyžovačka s dvoma vlekmí. Výlet výstupu na Sitno trvá asi dve hodiny.



L'altare principale

Dal villaggio Ilija c'è un comodo percorso per Sitno che anche i turisti meno allenati possono gestire. La specialità è il suggestivo pub "U Ľuptáka" alla fine del villaggio. In inverno, Ilija offre eccellenti possibilità di slittare per le famiglie e sci ricreativo con due impianti di risalita. Il cammino a Sitno dura circa due ore.



Rozhľadňa na Sitne



Rifugio Andrej Kmeť dove si può anche pernottare



## NIČIVÝ POŽIAR – INCENDIO DEVASTANTE V BANSKEJ ŠTIAVNICI (SK)

Hrozná udalosť sa udiala v Banskej Štiavnici (SK) dňa 18.3.2023. Ničivý požiar, ktorý sa rozšíril z Banky lásky, Pišlovho domu, postupne zachvátil ďalšie budovy na Námestí svätej Trojice a Ružovej ulici. Zničených a poškodených bolo 7 historických budov. Požiar takmer zachvátil budovu paláca Limpacher so známym Ruin barom i Múzeum. Pre veľký vietor sa oheň šíril veľmi rýchlo. Našťastie nezachvátil druhú stranu námestia. Škody sú obrovské. Vláda siahla na rezervu a Banskej Štiavnici pošle, na obnovu, štyri milióny eur. Pomôžme aj my Banskej Štiavnici zmierniť dopady požiaru. Mesto Banská Štiavnica na základe uznesenia MsZ č. 36/2023 zo dňa 24. Marca 2023 vyhlasuje dobrovoľnú zbierku s názvom: ODSŤAŇOVANIE NÁSLEDKOV NIČIVÉHO POŽIARU V BANSKEJ ŠTIAVNICI.

Č. transparentného účtu, na ktorý môžete posilať príspevky:

SK54 0200 0000 0047 6069 8059



Il 18.3.2023 si è verificato un evento terribile a Banská Štiavnica (SK). Il devastante incendio, che si è propagato dalla Banka lásky, la casa di Pišl, ha gradualmente inghiottito altri edifici in Piazza Svätá Trojica e Ružová ulica. 7 edifici storici sono stati distrutti e danneggiati. L'incendio ha quasi inghiottito l'edificio Limpacher Palace con il famoso bar Ruin e Museo. A causa del forte vento, il fuoco si è propagato molto rapidamente. Fortunatamente, non si è spostato sull'altro lato della piazza. Il danno è enorme. Il governo è entrato nella riserva e invierà quattro milioni di euro a Banská Štiavnica per la ricostruzione. Aiutiamo anche noi Banská Štiavnica a rimediare gli effetti dell'incendio. La città di Banská Štiavnica in base alla delibera del Decreto Ministeriale n. 36/2023 del 24 marzo 2023 annuncia una colletta volontaria intitolata: ELIMINAZIONE DELLE CONSEGUENZE DELL'INCENDIO DISTRUTTIVO A BANSKA ŠTIAVNICA.

N° del conto corrente trasparente su cui si può versare aiuto finanziario:

SK54 0200 0000 0047 6069 8059



## Citáty slávnych o živote

Kto si neváži život, nezaslúži si ho.  
(Leonardo da Vinci)

Je také krásne žiť a život je taký sladký, že nemôže byť zlý!  
(Émile Zola)

Hodnota života je v darovaní seba samého svojim bratom.  
(Giorgio La Pira)

Umiernenosť a odvaha sú cnosti, bez ktorých je život len hanebným delíriom.  
(Simone Weil)

Život v tridsiatke je dar, v šesťdesiatke je to obrana, v sedemdesiatke dobytie.  
(Alfredo Binda)

Život každého človeka je neúnavné hľadanie v samote.  
(Julio Cortázar)

Život je bolesť: radosť z lásky je len sladké anestetikum.  
(Cesare Pavese)



Zmyslom nášho života je byť šťastný.  
Dalai lama

## Citazioni famose sulla vita

Chi non stima la vita, non la merita.  
(Leonardo da Vinci)

È così bello vivere, e la vita è così dolce che non può essere cattiva!  
(Émile Zola)

Il valore della vita è nel donare se stesso ai nostri fratelli.  
(Giorgio La Pira)

La temperanza ed il coraggio, virtù senza le quali la vita è solo un vergognoso delirio.  
(Simone Weil)

La vita a trent'anni è un dono, a sessanta è una difesa, a settanta una conquista.  
(Alfredo Binda)

La vita di ogni uomo è una ricerca spietata e solitaria.  
(John Dos Passos)

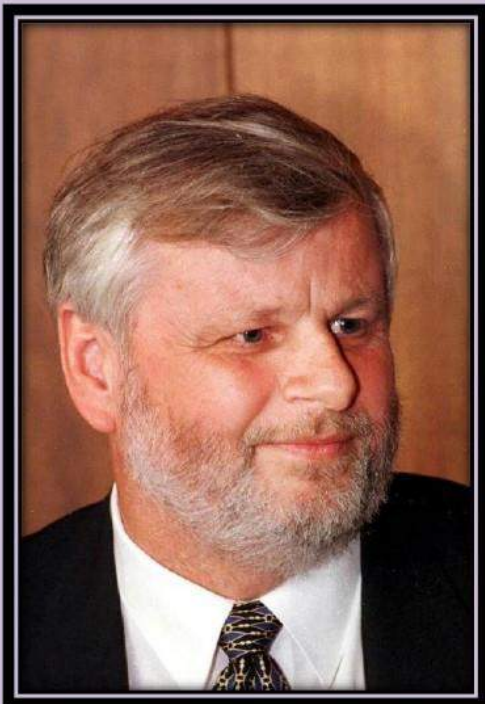
La vita è dolore: la gioia dell'amore è solo un anestetico.  
(Cesare Pavese)



Dva najdôležitejšie dni v živote sú deň, keď si sa narodil a deň, keď zistíš, že prečo.

Mark Twain

## Veľký smútok - Grande lutto, smrt' – la morte Petra Liptáka.



Slovensko i Taliansko zasiahla veľmi smutná správa. V pondelok 6.3. 2023 ráno vo veku 74 rokov zomrel dlhoročný predseda Obce Slovákov v Českej republike Peter Lipták. Bol významným priateľom našej slovenskej asociácie ZKPS v Miláne, osobným priateľom a veselým spoločníkom pri mnohých spoločných stretnutiach. Pôsobil aj ako podpredseda a generálny tajomník Svetového Združenia Slovákov v Zahraničí (SZSZ) a v roku 2019 dostal Cenu Milana Rastislava Štefánika, ktorú udeľovalo SZSZ. Peter Lipták pôsobil aj ako šéfredaktor krajanského časopisu Korene. ČEŠŤ JEHO PAMIATKE!

La Slovacchia e l'Italia sono state colpite dalla notizia molto triste. Lunedì mattina 6.3.2023, all'età di 74 anni, è morto il presidente di lunga data della

Comunità slovacca nella Repubblica Ceca, Peter Lipták. Era un grande amico della nostra associazione slovacca ZKPS di Milano, e un compagno allegro e saggio nelle riunioni e nelle varie conferenze. È stato anche vicepresidente e segretario generale dell'Associazione Mondiale degli Slovacchi all'Estero (SZSZ) e nel 2019 ha ricevuto il premio di Milan Rastislav Štefánik Award, assegnato da SZSZ. Peter Lipták ha anche lavorato come capo redattore della rivista dei connazionali slovacchi in Repubblica Ceca, Korene. ONORE ALLA SUA MEMORIA!



### Významné slovenské výročia

**11. máj 1773** - Narodil sa v Bratislave lekár, priekopník očkovania proti kiahňam Michal Ignác Lenhošek (250 r.) Zomrel 11.2.1840.

**16. máj 1713** - Narodil sa v Banskej Štiavnici bankský konštruktér a vynálezca, priekopník mechanizácie baníctva Jozef Karol Hell (310 rokov). Zomrel 11.3.1789.

### Anniversari slovacchi significativi

**11 maggio 1773** - Nasce a Bratislava (250 a.) Michal Ignác Lenhošek, medico e pioniere della vaccinazione contro il vaiolo. Morì l'11 febbraio 1840.

**16 maggio 1713** - Jozef Karol Hell (310 a.), progettista minerario e inventore, pioniere della meccanizzazione mineraria, nacque a Banská Štiavnica. Morì l'11 marzo 1789.



**7. jún 1888** - Narodil sa v Brezovej pod Bradlom evanjelický teológ, filozof, historik, cirkevný hodnostár a sociológ Samuel Štefan Osuský (135 r.). Zomrel 14.11.1975.



**21. jún 1973** - Narodila sa právnička a politička Zuzana Čaputová (50), súčasná prezidentka Slovenskej Republiky.

**29. jún 1913** - Narodil sa v Močaranoch katolícky kňaz, básnik, prekladateľ Gorazd Zvonický (110 r.), predstaviteľ katolíckej moderny. Zomrel 27.7.1995.



**9. júl 1578** - Narodil sa uhorský a český kráľ, rímskonemecký cisár z dynastie Habsburgovcov Ferdinand II. (445). Zomrel 15.2.1637.

**26. júl 1678** - Narodil sa rímskonemecký cisár, český a uhorský kráľ Jozef I. Habsburský (345). Zomrel 17.4.1711.

**7 giugno 1888** - Nasce a Brezová pod Bradlom il teologo evangelico, filosofo, storico, funzionario della chiesa e sociologo Samuel Štefan Osuský (135 a.). Morì il 14 novembre 1975.



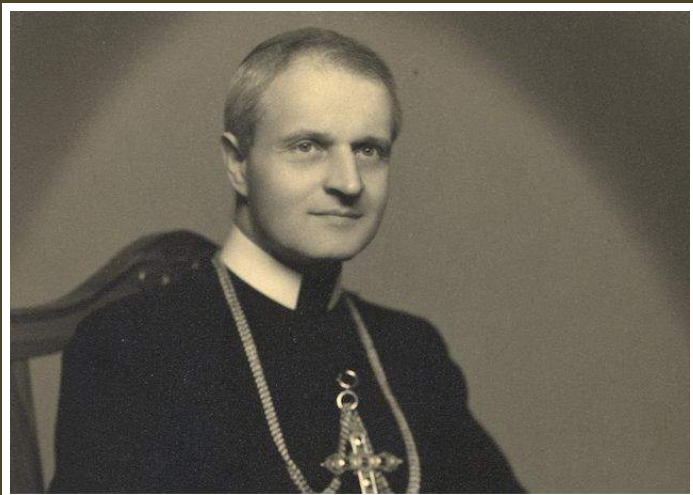
**21 giugno 1973** - Nasce l'avvocato e politico Zuzana Čaputová (50), attuale presidente della Repubblica Slovacca.

**29 giugno 1913** - Nasce a Močarany il prete cattolico, poeta, traduttore Gorazd Zvonický (110), rappresentante della modernità cattolica. Morì il 27 luglio 1995.



**9 luglio 1578** - Nasce Ferdinando II, re d'Ungheria e Boemia, imperatore del Sacro Romano Impero della dinastia degli Asburgo. (445). Morì il 15 febbraio 1637.

**26 luglio 1678** - Nasce l'imperatore del Sacro Romano Impero, re di Boemia e Ungheria Giuseppe I d'Asburgo (345). Morì il 17.4.1711



**17. júl 1888** - Narodil sa v Ľubovci gréckokatolícky kňaz a biskup Pavol Peter Gojdič (135), ktorého komunistická moc v roku 1951 odsúdila na doživotie. V roku 2001 bol vyhlásený pápežom Jánom Pavlom II. za blahoslaveného. Zomrel v deň svojich narodenín v leopoldovskej väznici 17.7.1960.

**10. august 1953** - Narodil sa v Spišskej Novej Vsi právnik, politik, advokát Ernest Valko (70). Zomrel (bol zavraždený) 8.11.2010.

**23. august 1868** - Narodil sa v Turej Lúke architekt, návrhár nábytku a etnograf, tvorca Mohyly Milana Rastislava Štefánika na Bradle Dušan Samuel Jurkovič (155). Zomrel 21.12.1947.



**26. august 1948** - Narodila sa v Banskej Štiavnici divadelná a filmová herečka, sociologička a politička Magda Vášaryová (75), bývalá členka Činohry SND, bývalá poslankyňa Národnej rady Slovenskej republiky.



**17 luglio 1888** - Nasce a Ľubovec il prete e vescovo greco-cattolico Pavol Peter Gojdič (135 anni), condannato all'ergastolo dalle autorità comuniste nel 1951. Nel 2001 è stato dichiarato BEATO, da Papa Giovanni Paolo II. Morì il giorno del suo compleanno nella prigione Leopoldov il 17 luglio 1960.

**10 agosto 1953** - Ernest Valko (70), avvocato, politico, avvocato, è nato a Spišská Nová Ves. Morì (fu assassinato) l'8 novembre 2010.

**23 agosto 1868** - Nasce a Tura Lúka Dušan Samuel Jurkovič (155), architetto, designer di mobili ed etnografo, creatore del Mound of Milan Rastislav Štefánik na Bradla. Morì il 21 dicembre 1947.



Magda Vášaryová con marito (defunto 2021)

**26 agosto 1948** - Magda Vášaryová è nata a Banská Štiavnica (75), attrice teatrale e cinematografica, sociologa e politica, ex membro del Teatro SND, ex membro del Consiglio nazionale della Repubblica slovacca.



# Kútik pre deti

## Angolo dei bambini

Urobme si malé práce na leto z karónu:  
ovocie, kvety, zmrzlinu, ryby, girlandy...

Facciamo lavoretti di cartoncino per l'estate:  
frutta, fiori, gelati, pesci, le ghirlande...





# HISTÓRIA MEDZINÁRODNÉHO DŇA DETÍ - MDD

## STORIA DELLA GIORNATA INTERNAZIONALE DEI BAMBINI



Medzinárodný deň detí (skratka MDD) je sviatok detí, ktorý sa oslavuje v mnohých krajinách sveta. Na Slovensku a v niektorých ďalších krajinách sa oslavuje každoročne 1. júna, od roku 1952. Pôvod tohto sviatku vznikol na Svetovej konferencii pre blaho detí, ktorá sa konala vo Švajčiarsku v Ženeve 1. júna 1925. Vo svete je Medzinárodný deň detí od roku 1954 uznávaný UNESCOm. Tento deň je charakterizovaný ako deň svetového bratstva a porozumenia medzi deťmi. Každá krajina ho oslavuje v iný deň. Napríklad v Argentíne je to druhá nedeľa v auguste, v Nemecku, je to 1. jún, v Maďarsku posledná nedeľa v máji, v Japonsku 5. mája, v Mexiku 30. apríla, v Poľsku 1. júna, v Taliansku 20. novembra, v moslimských krajinách 4. júla, atď. Pri jeho zrode stáli organizácie, ktorých poslaním bolo hájiť práva detí – Medzinárodná federácia žien, Odborové združenie učiteľov a Svetová federácia demokratickej mládeže. Je to deň venovaný najmenším, detskému svetu, detským hrám a radostiam. Deti sú kvety zeme, treba ich pestovať, starať sa o ne, nedovoliť aby sa trápili. Venujte tento deň Vaším deťom, alebo deťom Vašich blízkych!



La Giornata Internazionale dei Bambini (abbreviazione GIB) è una festa per bambini che viene celebrata in molti paesi del mondo. In Slovacchia e in alcuni altri paesi, viene celebrata il 1 giugno, ogni anno dal 1952. All'origine di questa festa è stata la Conferenza mondiale per il benessere dei bambini, che si è tenuta in Svizzera a Ginevra il 1 giugno 1925. La Giornata Internazionale dei Bambini è stata riconosciuta in tutto il mondo dal UNESCO, nel 1954. Questo giorno è caratterizzato come un giorno di fratellanza mondiale e comprensione tra i bambini. Ogni paese lo celebra in un giorno diverso. Ad esempio, in Argentina è la seconda domenica di agosto, in Germania è il 1 giugno, in Ungheria è l'ultima domenica di maggio, in Giappone è il 5 maggio, in Messico è il 30 aprile, in Polonia è il 1 giugno, in Italia è il 20 novembre, nei paesi musulmani il 4 luglio, ecc. Alla sua nascita c'erano organizzazioni la cui missione era difendere i diritti dei bambini: la Federazione Internazionale delle Donne, l'Associazione Sindacale degli Insegnanti e la Federazione Mondiale della Gioventù Democratica. È una giornata dedicata ai più piccoli, al mondo dei bambini, ai giochi dei bambini, alla gioia. I bambini sono i fiori della terra, vanno nutriti, accuditi, non devono soffrire. Dedicate questa giornata ai vostri figli o ai figli dei vostri cari!



# Predstavujeme Vám

# Vi presentiamo

**Ivetu Jesenskú** slovenskú výtvarníčku, akvarelistku a maliarku, absolventku Školy úžitkového výtvarníctva v Košiciach. Narodila sa v Martine, kde žije a tvorí. Študovala na LŠU v Martine a Strednej umelecko-priemyselnej škole v Košiciach. Neskôr aj štúdium v ateliéri V. Báthoryho vo Vrútkach a štúdium u Mgr. Evy Bebčákovéj v Martine.



štúdium v ateliéri V. Báthoryho vo Vrútkach a štúdium u Mgr. Evy Bebčákovéj v Martine.



Od roku 2014 navštevovala ateliér v Rakúsku : "Malgrund - Der kunst & kultur Club " Vorarlberg. Od roku 2019 - ateliér : " Gruppe 84" Innsbruck Rakúsko. Ako sama umelkyňa hovorí, navštevovala ateliéry rôznych umelcov,

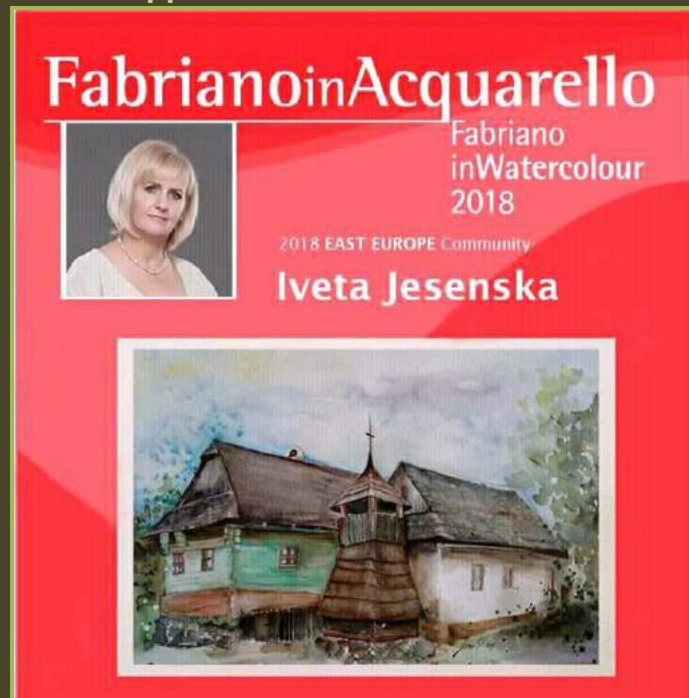


Stará zvonica v B. Štiavnici

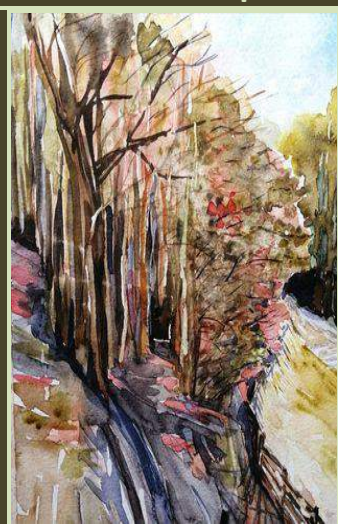


Kytica so snečnicami

**Iveta Jesenská**, artista, acquarelista e pittrice slovacca, diplomata alla Scuola di Arti Applicate di Košice. È nata a Martin,



dove vive e lavora. Ha studiato all'LŠU di Martin, poi alla Scuola secondaria Artistico-Industriale a Košice. Ha frequentato atelier dello studio di V. Báthory a Vrútky, poi studio con Mgr. Eva Bebčáková in Martin. Come dice l'artista stessa, ha frequentato gli studi dove ha migliorato le sue abilità nella pittura.



Dal 2014 frequenta lo studio in Austria: "Malgrund - Der kunst & kultur Club" Vorarlberg. Dal 2019 - studio: "Gruppe 84" Innsbruck Austria al 2019 - studio: "Gruppe 84" Innsbruck .



kde sa zdokonaľovala v maľbe. Absolvovala aj niekoľko work-shopov so zameraním na maľbu akvarelom, ktorému sa venuje už viac



**Názov výstavy:**  
**S AKVARELOM V SRDCI**  
18. máj - 30. jún 2022

**Vystavujúci:**  
**Iveta Jesenská**

**Vernisáž:**  
18. mája 2022 o 16.00 hod.  
Turčianska knižnica,  
Divadelná 4619/5, Martin  
pracovisko s náučnou  
literatúrou (1. poschodie TK)

*Obrazy maľované technikou akvarel*

Kontakt: [ivetart1605@gmail.com](mailto:ivetart1605@gmail.com)  
[www.facebook.com/ivetaart](http://www.facebook.com/ivetaart)

ako 10 rokov. Vede dielne pre záujemcov kde ich učí technike akvarelu. Vystavuje samostatne aj skupinovo, doma aj v zahraničí. Založila a vede spolu s priateľmi akvarelistami skupinu pod názvom: Slovenský akvarel, ktorá má už viac, ako 400 členov. V roku 2021 založili OZ Slovenský akvarel, kde je členkou predsedníctva. Spolu s členmi OZ rozvíjajú svoje akvarelové aktivity doma aj v zahraničí. Poslednou spoločnou výstavou boli výstavy v Slovenskom dome v Prahe - október 2022 a vo Fabriane v Taliansku 2023.

**Fabriano in  
Acquarello**  
Fabriano  
**2023** inWatercolor

2023 exhibition Artist  
country **Slovakia**

Kontakt: [ivetart1605@gmail.com](mailto:ivetart1605@gmail.com)  
[www.facebook.com/ivetaart](http://www.facebook.com/ivetaart)

Come dice l'artista stessa, ha frequentato gli studi dei vari artisti, dove ha migliorato le sue abilità nella pittura. Ha frequentato diversi workshop, incentrati sulla pittura ad acquarello, a cui si dedica per più di 10 anni. Oggi conduce i workshop e insegna a chi è interessato alle tecniche dell'acquerello.



Esposo - individualmente e in gruppo, in patria e all'estero. Insieme ad amici acquerellisti, ha fondato e dirige un gruppo chiamato: Acquerello slovacco, che conta già più di 400 membri. Nel 2021 hanno fondato OZ Slovenský akvarel, di cui è membro del consiglio. Insieme ai membri dell'OZ, sviluppano le loro attività di pittura di acquerello in patria e all'estero. L'ultima mostra congiunta è stata alla Slovak House di Praga nell'ottobre-maggio 2022 e a Fabriano in Italia nel 2023.

Contatto: [ivetart1605@gmail.com](mailto:ivetart1605@gmail.com)  
[www.facebook.com/ivetaart](http://www.facebook.com/ivetaart)

\*\*\*\*\*

**Napište nám - Scriveteci**

Redakcia: Slovenské ozveny-Echi Slovacchi

E-mail: [zkps.mi@gmail.com](mailto:zkps.mi@gmail.com)

FB: Zkps Milano | Facebook





# SLOVENSKÉ OZVENY

## ECHI SLOVACCHI

Trimestrálny časopis online Združenia Krajanov a  
Priateľov Slovenska v Miláne – Jún 2023

Rivista trimestrale online dell'Associazione  
dei Connazionali e degli Amici della Slovacchia  
a Milano - Giugno 2023

E-mail: [zkps.mi@gmail.com](mailto:zkps.mi@gmail.com)

Zkps Milano | Facebook

YouTube: **ZKPS Miláno Slovenské ozveny**  
**Jún 2023 / Echi slovacchi - Giugno 2023**